

6元本 中华国学百部

白话聊斋

【卷一】



三秦出版社

〔清〕蒲松龄·著

白话聊斋

【卷一】



三秦出版社

图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋(全二册)/(清)蒲松龄著. —西安:

三秦出版社, 2008.7

(中华国学百部)

ISBN 978-7-80736-362-0

I. 白… II. 蒲… III. ①笔记小说—中国—清代②聊斋志异—译文 IV. I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第027056号

书 名 白话聊斋(全二册)

作 者 [清]蒲松龄 著

责 编 马静怡

策 划 以 洋 忠 平

封面设计 陈 非

内文制作 火云鹤

内文纸张 云泉纸业专供

法律顾问 沙庆超

出版发行 三秦出版社

地 址 西安市北大街147号

电 话 (029) 87205106

邮政编码 710003

经 销 全国新华书店

印 刷 西安新华印务有限公司

开 本 680 × 1020 1/16

印 张 18

字 数 470千字

版 次 2008年7月第1版

印 次 2008年7月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80736-362-0

定 价 12.00元(全二册)

版权所有, 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-84273850



前言

《聊斋志异》是一部文言短篇小说集，是中国古代灵异、志怪小说的集大成之作。

《聊斋志异》作者蒲松龄（1640 - 1715），字留仙，又字剑臣，号柳泉，山东省淄川县蒲家庄人，世称聊斋先生，清代杰出文学家。蒲松龄自幼聪慧好学，19岁应童子试，以县、府、道三考皆第一而闻名乡里，但后来却屡应省试不第。他一生怀才不遇，穷困潦倒。然而坎坷的遭遇和长期艰辛的生活，使他加深了对当时政治黑暗、科举制度腐朽以及社会弊端的认识和了解，为日后的文学创作奠定了基础。蒲松龄自谓“喜人谈鬼”，“雅爱搜神”，从青年时期便热衷记述奇闻异事，写作狐鬼故事。40岁时，他将已作成的篇章结集成册，定名为《聊斋志异》，并且撰写了情辞凄婉、意蕴深沉的序文——《聊斋自志》，自述写作的苦衷，期待为人理解。此后，他没有屈从社会的偏见，抱着“纵不成名未足哀”的信念，仍然执着地写作，直至年逾花甲，方才搁笔，可以说为《聊斋志异》的创作倾注了毕生的精力。

《聊斋志异》共16卷，491篇故事。故事全是短篇，最长的也不过3000多字，短的才20多字。《聊斋志异》承袭了六朝志怪小说和唐传奇的衣钵，但在观念和作法上却有了质的飞跃，作者在谈狐说鬼中，对封建王朝统治下的社会政治、人情世态、道德伦常的“孤愤”胸怀隐约可见，虚构出奇幻瑰丽的故事，来针砭时弊，抒发忧愤，表达个人的感受、经验和情趣，寄托精神上的追求、向往。将宗教迷信意识转化为文学的审美方式正是《聊斋志异》超越以前的志怪传奇小说，成为这一类小说中最杰出的文学名著的根本原因。

《聊斋志异》内容十分广泛，多谈狐、鬼、花、妖，并以此来影射当时的社会现实，反映当时的社会面貌。其作品大致可分为以下三类：

第一类，是反映社会黑暗，揭露和抨击封建统治阶级压迫、残害人民罪行和歌颂被压迫人民反抗斗争精神的作品，如《促织》、《红玉》、《梦狼》、《梅女》、《窦氏》、《商三官》、《席方平》、《向杲》等。

第二类，是反对封建婚姻，批判封建礼教，歌颂青年男女纯真的爱情和为争取自由幸福而斗争的作品，如《婴宁》、《青凤》、《阿绣》、《连城》、《青娥》、《鸦头》、《瑞云》等。

前言

前

言

前言

前言

第三类，是揭露和批判科举考试制度的腐败和种种弊端的作品，如《叶生》、《考弊司》、《贾奉雉》、《司文郎》、《王子安》、《三生》等。

从艺术成就上看，《聊斋志异》吸收了古代白话小说的长处，形成了独特的简洁优雅的文言风格。同时，它又采用现实主义与浪漫主义相结合的创作手法，成功地塑造了众多鲜明生动、性格典型的艺术形象。写贪官污吏，无不面目丑恶，朋比为奸；写科举考试，考生鹦鹉学舌，考官则有眼无珠；写爱情，则痴男怨女，楚楚动人；写女子，则拈花微笑，娴雅多情。书中既有对漆黑如墨的现实的现实的不满，又有对怀才不遇、仕途难攀的不平；既有对贪官污吏狼狈为奸的鞭笞，又有对勇于反抗、敢于复仇的平民的赞叹；而数量最多、质量最好、描写最美、最动人的是那些人与狐妖、人与鬼神以及人与人之间的纯美爱情。

从故事结构上看，其情节曲折离奇，布局严谨巧妙，语言简洁生动，每个故事的情节安排也都显出作者的智慧和匠心，让读者开卷后兴味盎然，不愿释手，回味无穷。

《聊斋志异》问世后，一开始只是在民间传抄，直至蒲松龄去世 50 年后，才在浙江刻版问世。《聊斋志异》中的“聊斋”是蒲松龄的书屋的名字，“志”是“记述”的意思，“异”指“奇异的故事”。书刊行之后，风靡坊间，人们公认为“小说家谈狐说鬼之书，以《聊斋》为第一”。直到现在，在我国的古典小说里，几乎没有哪一部作品能够像《聊斋志异》那样雅俗共赏、老少皆爱。

为了便于不同年龄阶段、不同层次的读者阅读，本书特别挑选了《聊斋志异》中的经典篇章，翻译成白话文，定名为《白话聊斋》，以便让更多的现代读者也能从中体味到作品的深远魅力。

本书编排严谨，校点精当，并配有精美的绣像插图，这些插图和作品中的情节、人物相互对应以达到图文并茂、生动形象的效果，具有很高的艺术价值和欣赏价值。

此外本书版式新颖，设计考究，双色印刷，装帧精美，除供广大读者阅读欣赏外，更具有极高的研究、收藏价值。

编者
2008 年 8 月

目 录

卷 一

考 城 隍	/ 1	红 玉	/ 55
尸 变	/ 2	林 四 娘	/ 58
瞳 人 语	/ 4	鲁 公 女	/ 60
画 壁	/ 6	胡 氏	/ 62
咬 鬼	/ 7	黄 九 郎	/ 64
王 六 郎	/ 8	连 琐	/ 67
偷 桃	/ 11	白 于 玉	/ 70
种 梨	/ 13	连 城	/ 73
劳 山 道 士	/ 14	商 三 官	/ 76
蛇 人	/ 16	庚 娘	/ 77
雹 神	/ 18	官 梦 弼	/ 80
狐 嫁 女	/ 19	狐 妾	/ 83
三 生	/ 21	阿 霞	/ 86
叶 生	/ 22	翩 翩	/ 87
青 风	/ 24	青 梅	/ 89
画 皮	/ 27	罗 刹 海 市	/ 94
陆 判	/ 29	促 织	/ 99
婴 宁	/ 32	狐 谐	/ 102
聂 小 倩	/ 38	姊妹易嫁	/ 105
凤 阳 士 人	/ 41	续 黄 梁	/ 107
胡 四 姐	/ 43	棋 鬼	/ 111
侠 女	/ 45	辛 十 四 娘	/ 112
酒 友	/ 48	胡 四 相 公	/ 118
阿 宝	/ 49	封 三 娘	/ 120
张 诚	/ 52	花 姑 子	/ 124



长治女子	/128	窈 氏	/132
荷花三娘子	/129	云 翠 仙	/134

卷 二

胡 大 姑	/140	天 官	/214
考 弊 司	/141	乔 女	/216
狐 惩 淫	/143	神 女	/218
江 城	/145	湘 裙	/222
孙 生	/150	三 生	/225
邵 女	/152	长 亭	/227
二 商 女	/157	席 方 平	/230
梅 女	/159	素 秋	/233
阿 英	/162	胭 脂	/237
青 娥	/166	仇 大 娘	/242
小 翠	/170	珊 瑚	/247
细 柳	/174	恒 娘	/251
梦 狼	/177	书 痴	/253
霍 女	/179	任 秀	/256
司 文 郎	/183	晚 霞	/257
邵 士 梅	/187	白 秋 练	/260
陈 锡 九	/187	织 成	/263
凤 仙	/191	竹 青	/266
佟 客	/195	香 玉	/268
爱 奴	/196	嘉 平 公 子	/271
小 梅	/199	纫 针	/273
绩 女	/203	粉 蝶	/275
张 鸿 渐	/204	锦 瑟	/278
云 萝 公主	/208		

考城隍

我姐夫的祖父宋老先生，名焘，是本县秀才。有一天，他因病躺在床上，恍惚中看见有个官吏牵着一匹前额长白毛的马，手里拿着官府的文告过来对他说：“请你前去参加考试。”宋老先生说：“主考官还未光临，为何突然提及考试的事？”那官吏并不言语，只是催促他快快动身。宋老先生只好勉强拖着病体乘马随那官吏而去。

他感到脚下的道路非常生疏。转眼间就到了一座城堡前，看上去好像是帝王的都城。一会儿功夫他们便进入官府，只见房舍十分壮丽豪华，上面坐着十多个官员，却不知是什么身份的人，其中只有关帝爷还认识。屋檐下摆着小桌和墩子各两个。在他之前，有一个秀才已坐在一端，宋老先生便挨着他坐在旁边。小桌上放着笔和纸，很快试题纸传下来，展开一看，见上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”两人很快把文章写成，呈到殿上。宋老先生文中有这样两句：“有一心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上众神传阅之后，称赞不已。众神召宋老先生上殿说：“河南缺一个城隍神，你可去任此职。”宋老先生这才醒悟过来，感激涕零地叩头相谢道：“承蒙受到恩赐的任命，怎敢推辞。只是家里有七十二岁老母，无人奉养。我请求侍奉老母送终后，再听从任命。”上面有位像帝王模样的人立即令人查看他母亲的寿数，一位留着长胡须的官吏翻开表册查阅一遍说：“还有九年阳寿。”正当大家踌躇间，关帝说：“不妨让张先生暂且代职九年，到时让他接任。”然后又对宋老先生说：“本应立即赴任，今念及你的一片仁义孝敬之心，可批准九年假期，到时候再召你赴任此职。”随即又勉励了那位秀才几句，二人垂首叩拜一齐退下。

那位秀才握着宋老先生的手，一直送到郊外。他自我介绍说是长山县张某。临别时又作诗相赠，具体内容全忘了，其中仅“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句记下了。宋老先生骑上马告别张某而去。

等回到家里时，豁然如梦初醒。这时，他已死去三天了。老母亲听见棺材里有呻吟声，赶忙将他扶出来。过了大半天，他才能说话。家里派人到长山县一带去打听，果然有张某此人，就在这一天死去了。

后来过了九年，宋母果真去世。等到为老母办完丧事以后，宋老先生沐浴更衣，进房安然而死。他岳父家住在县城西门内，这天忽然见宋老先生乘坐雕饰华丽的马车，并有众多随



从陪同而来，登堂拜别。大家都很惊疑，却不知道他已经成了神仙。当岳父家的人奔走乡里去询问时，宋老先生已经去世了。

宋老先生有自记小传，可惜经过丧乱以后失传了，这里所记不过是个大略罢了。

尸 变

阳信县有位老翁是本县蔡店人，村子距县城约有五六里远。他和他儿子在路边开小店做生意，也供过路的商人住宿。有几个车夫，经常贩卖东西从这里过往，每次都

要在他家里住。一天黄昏时分，这四个人一起来到店门口，要求投宿。但老翁家里房间已经全部让客人住满了。四个人商量了一下，觉得再也没有别的去处，就坚持要求老翁想办法安排他们住下。老翁沉思了一下，想起有一个空地方可以住人，只是怕客人们不满意。客人们说：“我们只求有一间侧房能够安身歇息就行，哪里还敢挑来拣去的呢？”

原来，老翁有一个儿媳妇刚刚死去不久，尸体就停放在将要让客人留宿的这间屋子里。儿子出门去购买棺材，还没有回来。老翁想着这灵室还安静，就领着客人们穿过通道到了那里。客人们进到室内，只见里面桌案上灯光昏暗，桌案后面搭着布帐，布帐后面停着一具女尸，纸糊的被子盖在死者的身上。他们再看看要住的地方，是屋子里面的小套间还有一个里间的小屋子，放着连在一起的床铺，算是一个通铺。这四个客人白天奔波赶路，实在疲乏极了，头刚一挨枕头，就都睡着了，鼾声又粗又重。

其中有一个客人还处在似睡似醒的朦胧状态，突然听到停尸的灵床上有“嚓嚓”的响声。他赶紧睁开眼睛看去，只见灵前的灯光将他所能看到的一切照得非常分明：那女尸竟然揭开纸被坐起来，一会儿功夫便下了床，慢慢地走到四个客人的卧室里来。客人见那女尸脸上呈现出淡淡的金黄色，额头上戴着一圈生丝绢。女尸走到客人床前，把那熟睡的三个客人都扑扑地吹了一遍。醒着的那位客人见此情景，恐惧极了，害怕女尸也来吹他，就悄悄地拉着被子把自己的头完全盖住，在被窝里摒住呼吸，连唾沫也不敢咽，静静地听外面的动静。不一会儿，女尸果然来到他跟前，也像对别的客人那样，把他吹了一遍。后来，他感觉到那女尸出了卧室，然后，又听见灵床和纸被的响声。客人胆颤心惊地掀开被角，往灵床那边窥视，看见女尸仍然像先前一样僵卧在那里。客人更加恐惧，不敢出一点声。他在被子里悄悄地用脚蹬别的几个客人，但是他们连动都不动，他想来想去没有别的办法，就准备穿上衣服逃跑。

客人刚刚提起衣服要穿，突然又听见外间灵床响起“嚓嚓”声。客人害怕极了，急忙又躺下，把头缩进被子里。他感觉到那女尸又来了，一连吹了好几遍才离去。过了一会儿，灵床又有了响声，客人知道女尸又躺下来了。于是从被子里慢慢伸出手摸见裤子，急忙穿上，也来不及穿鞋，光着脚往外跑。那女尸也随即离了床，似乎要来追赶他。等女尸离了帐子，客人已经拉开门栓，撒腿跑出屋外。女尸也紧紧地追随着

奔跑出来。客人一边奔跑一边大声呼叫救命，但村里的人却没有一个惊醒的，客人想去敲主人家的门，但又害怕来不及而被女尸追上，就只好在去县城的路上拼命逃窜。

客人跑到东郊，看见前面有一座寺庙，也能听见里边传出来的木鱼声。客人用力猛敲寺庙的大门。庙里的和尚感到太突然，没敢及时来开门放他进去。转眼间，那女尸已追到客人跟前，距离只有一尺多，客人更加窘迫不堪。幸亏庙门外有一棵大白杨树，树围大概有四五尺粗，客人趁机用白杨树来掩护自己。女尸追到右边，他就藏到左边，女尸追到左边，他就又藏到右边。女尸被激怒了，更加暴怒。双方都疲倦不堪。女尸首先停了下来，站在原地不动了。客人更是汗流如注，上气不接下气，躲避在树中间歇气。没过多久，女尸突然暴起，伸出两条长胳膊，隔着树身来抓扑他。客人恐惧极了，被惊吓得瘫软无力，扑倒在地上。女尸没有抓着客人，抱着白杨树僵硬地站立在那里。



和尚在庙门里窃听了好长时间，外面没了声息，也没了动静，这才慢慢地开了门出来看个究竟。只见客人躺在地上一动不动，和尚拿着蜡烛上来照看，发现客人死了。和尚又俯下身去摸摸，觉出客人胸口微微跳动，口里还有一丝丝气息。和尚当即把客人背进庙里。过了很长时间，天快亮的时候，客人方才苏醒过来。和尚又给客人喝了些汤水，然后问他怎么会弄成这个样子？客人有气无力地把他所遭遇到的一切，全都告诉了和尚。

这时，晨钟已经敲响，东方呈现出鱼肚白，曙色迷蒙，和尚壮着胆子往外看，果然发现有一具僵硬的尸体，依靠白杨树站着。和尚大吃一惊，派人将女尸追逐客人的事报告给县官。县官立即亲自到现场问取证词查验尸身。县官让人去拔女尸的手，但是女尸的双手牢牢地抓着树身，怎么也取不下来。县官近前仔细一看，只见女尸左右手的四个指头互相并在一起，卷曲成铁钩形状，深深地抠进树身，连指甲也陷了进去。县官又叫几个人一起合力往外拔，这才把女尸的手指从树身里弄出来。然后再看手指抓过的孔穴，就像用凿子凿成的深洞一样。县官派差役到老翁家里去探视，而老翁家里因尸体不见，客人毙命，正议论纷纷。差役将女尸和客人在东郊庙门外相斗的情状告诉了主人。老翁马上跟随差役到了东郊庙门外，将女尸抬了回去。

客人哭着对县官说：“我们一起出来了四个人，现在只剩下我一个人回去，这让我怎么给乡亲们交待呢？他们一定不会相信我的话的。”县官一想也是，就当下写了一纸文书作为证明，将客人送回原乡。

客人哭着对县官说：“我们一起出来了四个人，现在只剩下我一个人回去，这让我怎么给乡亲们交待呢？他们一定不会相信我的话的。”县官一想也是，就当下写了一纸文书作为证明，将客人送回原乡。

瞳人語

京城里有一士人叫方栋，非常有才气，但是为人轻薄放荡，特别不守礼节。他每一次在郊野路上遇见游玩的女子，就总是要轻佻地尾随在人家后面追逐一阵子才罢休。

清明节的前一天，他偶尔到郊外去游玩，看见一辆小车，挂着彩色帐幔，十分华丽，有几个婢女骑着马相随慢行。其中有一个婢女，骑着小骏马，容貌长得非常美丽，光彩照人。方栋被这漂亮女子所吸引，也骑着马紧随其后。稍稍逼近一些，发现小车的帐幔掀开，露出一处小孔，从这孔里望进去，他看见里面坐着一个女郎，芳龄大约十六岁，红妆艳丽，娇美绝伦，举世无比，确实是平生从未目睹过。方生就像被勾了魂似的，身不由己，目光一直不能离开车内的漂亮女子，他骑马和小车紧紧相随，有时他的马走到前边，他就让马稍停一下；有时他的马落在后边，他就又把马拍打一下，让它赶上去。就这样，他跟随那漂亮女子一直奔走了好几里路。方生在马上忽然听见车内女子叫骑马随从的婢女走近到车跟前，那女子说道：“把车帘子给我放下来，外面哪儿来的疯狂轻薄儿郎，不停地往车子里边偷看。”于是婢女将车帘子放了下来，回头对方生怒气冲冲地说：“你知道她是谁吗？她就是仙境中芙蓉城的七郎子的新媳妇，现在她要回娘家去看望自己的父母。她和那些没有身份的农家娘子不一样，怎么能随便叫秀才偷看呢！”婢女说完话，很快从地上掬起一把被车轮碾得很细的尘土，向方生猛地扬了过去，方生的双眼顿时被眯得睁不开了。等他擦揉了一阵子再去看那车子，车马和人早已走得很远很远了，只留下一丝渺茫的幻影。方生又惊又疑没有方法，只好悻悻地掉转马头回家去。

方生回到家里，眼睛一直很难受。他就请人翻开上下眼皮，看里边还有什么东西。

结果发现眼球上生出一个白翳，正好盖在瞳仁上。睡了一个晚上，眼睛更加难受，眼泪扑簌簌地往下流，止也止不住。后来，白翳长得越来越大，几天以后，竟然长得跟铜钱一样厚。不久，右眼上也长起一个螺旋状的东西。见此情形，家里就帮他四处求医找药，但什么药也治不好他的病。方生内心十分痛苦，对自己不检点的行为，感到非常后悔。

方生听说《金光明经》能够解除他的厄运和痛苦。于是就找来一本《金光明经》，请人教他诵读。刚开始的时候，方生还觉得烦躁，时间长了，他便安定下来。早晚没事的时候，他就盘腿坐下，只管捻着珠子诵读《金光明经》。这样一直坚持了



瞳人語
目淫原自意淫來
眸子當時萬念
灰天視未遠從我
視轉移從從
在靈臺圖



一年多时间，一切世俗杂念都因此而被净化了。

有一天，他忽然听见左眼里有像苍蝇嗡嗡那么大的声音在说话：“这里面太黑了，像漆一样，真是无法忍耐憋闷死人了！”右眼里也有相同的声音呼应说：“是的，咱们可以一块出来游玩一会儿，透一透这闷气儿也会舒服些。”紧接着，方生便隐隐约约感觉到两个鼻孔在轻轻蠕动着，十分痒痒，再接着就好像有什么东西，离开鼻孔出去了。过了很长时间，那东西又回来了，仍旧沿着两个鼻孔爬上去，又进到眼眶里去了。然后，两个眼眶里又有像苍蝇嗡嗡那么大的声音在说：“很长时间不到花园里去观望了，那些珍珠兰没人浇灌，已经枯死了。”方生平时非常喜欢香兰，在花园种植了很多，平日里都要去亲自灌溉，现在，自从双目失明之后，一直没有顾得上去浇灌。刚才，当他听到眼睛里的对话之后，心里就很有点着急，立即问妻子道：“花园里的兰花怎么会憔悴而死？”方生的妻子很奇怪，于是就反问他怎么会自己知道花园里的兰花枯死了呢？方生将自己眼睛中两个东西对话的事向妻子说了。方生的妻子当即到花园去看那些兰花是不是真死了，结果确实像方生说的那样，兰花全枯死了。方生的妻子异常惊讶，就悄悄地藏在房子里，等待方生眼睛里的东西出现，果然看见有两个小人顺着方生的鼻孔爬出来，这两个小人还不到黄豆那么大，从门里飞出去，越飞越远，最后竟然消失了，不知道去了什么地方。过了不久，方生的妻子又发现那两个小人手臂相挽着从外面回来，飞到方生的脸上，就像进洞穴里一样钻进方生的两个鼻孔。方生妻这样观察了两三天。

后来，方生又听见左眼眶里的小人在说：“每次迂回着从鼻孔出出进进，就像钻隧道一样麻烦，这样太不方便了，还不如自己重开一道，出入会很方便的。”右眼眶里的小人回答说：“我这儿壁膜太厚了，要弄开一道门，很不容易。”左眼眶又说：“让我先在这边试着开辟门道。如果能开出，就和你一块儿从这儿出进。”话音刚落方生即觉得左眼眶里的眼膜像被抓起来，使劲地撕裂着，方生疼痛得难以忍受。这样持续了一会儿功夫，方生再睁开眼睛，立即觉得已能豁然看见东西了。方生高兴极了，赶快告诉了妻子，妻子过来仔细看他的眼睛，发现他的眼膜上果真被撕开一个小缝隙，眼膜里的黑眼球炯炯有光。就像绽裂的花椒。

再睡了一个晚上。方生眼睛里的障膜已经完全消失，再仔细看时，竟发现左眼里多了一个瞳仁，然而右眼里的旋螺还像以前那样，没有任何变化。方生这才知道他左右眼里的瞳人已经合住在一个眼眶里了。方生虽然瞎了一只眼睛，但是比起先前用双眼去看东西，却更加清晰明了。因此，方生对自己的行为更加检点，对自己的要求也更加严格。乡里人便称赞他的美德。

异史氏说：“乡里有一士人，有一天和两个朋友在路上骑马而行。他远远看见有一个少妇骑着驴出现在前方，他开玩笑吟唱诗句说：‘有美人啊。’又回头对两位朋友说：‘驱马前去，睹一睹那漂亮女子的芳容！’于是，几个人会意地大笑驱马赶上前去。很快地，他们就追上了前边骑驴的漂亮女子，仔细端详时才发现，那女子原来是他的儿媳妇。他心里极其愧疚，垂头丧气，一下子沉默了，什么话也说不出。他的两个朋友假装不知道真情，对他的儿媳妇进行十分下流的评论，他非常难堪羞愧，结结巴巴地说：‘那是我的大儿媳妇。’两个朋友听后，不由都转过脸去偷着笑了一阵才

白话聊斋

白话聊斋

白话聊斋

〇〇五

〇〇五

〇〇五

〇〇五

算罢休。轻薄的人在谋图侮辱别人的时候，往往最后反而侮辱了自己，这实在可笑。至于那个双目失明的方生，则是遭到了鬼神的惨报。主持芙蓉城的神仙，不知是什么神，难道是菩萨现身不成？然而小郎君能够洗心革面，鬼神即使凶恶，也何曾不允许人们悔过自新啊。”

画 壁

江西有个叫孟龙潭的人，他和一个姓朱的举人在京城里客居。有一天，他们两个人无事闲游，不觉来到一座庙门前，看那殿宇禅舍，都不是太恢宏宽敞的，只有一个云游四方的老僧人暂住在里面。老僧人见有客人来了，整理一下衣服便上前来相迎。孟朱二人向他还了礼，说明自己是来随意游玩游玩。老僧人便领他们到庙中转悠：

庙里塑着南朝高僧志公禅师的像，两面墙壁上是一些非常精妙的绘画，人物画得栩栩如生。东面的墙壁画着天女散花图，在这幅图画中有一个少女披垂着长长的秀发，手里拈着一束鲜花，樱唇含露，楚楚欲动，眼波洋溢着柔情，闪闪有神。朱举人站在画前，凝目注视了很久很久，不觉有些神情摇荡，意念飘飏，在恍然沉思中眼前幻化出许多奇境来。朱举人感觉到自己飘飘然而起，像腾云驾雾一样，飞升到壁画里。朱举人看殿阁林立，层层叠叠，和人间所能见到的大不相同。在殿阁里一个老僧人正于座上讲说法，旁边围绕着很多和尚。朱举人也站在中间聆听老僧人布道传经。

刚站了一会儿功夫，他就觉着似乎有人暗中拽他的衣襟，回头一看，却是那位披着长长秀发的散花少女，她笑容可掬地离去。朱举人转身便跟着她走，绕过曲栏，来到一个小屋，却犹豫不敢近前。少女回过头来，举起手里的花束，远远地摇动着作出向他招呼的样子，他这才大胆地走了过去。他发现屋里寂静无人，于是上前去拥抱那少女，少女并没有怎么拒绝，竟然和他相好上了。过了一会儿，那少女关上房门出去了，临走时叮咛不要咳出声，夜里她会再来。

就这样，他们在一起相好了两天，不料却被几个女伴发觉，大家一起搜出朱举人，便共同取笑那少女说“说不定你肚子里的小郎君已经很大了，怎么还头发蓬蓬学做处女的样子呢？”说话间，大家便捧着玉簪、耳环之类的首饰，催着她上头扎髻，那少女脉脉含羞，并不说话。女伴中有一个人说：“姐姐妹妹们，咱们不要闹得太久了，怕人家不高兴。”于是大家便嘻笑着离去。

女伴们走后，朱举人仔细端详这女子，见她梳起高高的发髻，云鬟低垂，俨然一个少妇的新面貌，



比起先前少女妆束更加美艳。朱举人环顾四周无人，渐渐拥抱亲昵，双方沉入爱河，香兰熏心，其乐无穷。这时，突然听见一阵靴子声传来，还有锁链的声音，随即又夹杂着威喝声和辩解声。这女子惊起，和朱举人一起向外偷看，只见一个身穿金甲的使者。脸面黑得像漆一样，手里握着槌棒和铁锁，众女子围绕着他。使者问大家：“都到齐了没有？”大家回答：“到齐了。”使者又说：“如果什么地方隐藏着下界凡人，大家都应该立即出面告发，不要自寻烦恼。”大家齐声说：“没有的事。”金甲使者回转身用老鹰似的眼光，四面搜寻，仿佛真发现有凡人藏在这里似的。女子惊恐不已，面如死灰一般。她连忙对朱举人说：“你赶快躲在床底下！”女子说完，急忙打开墙上的小门，仓惶逃走。朱举人趴在床底下，连喘都不敢喘一下。不一会听见靴子声来到屋里，然后又出去了，再过一会儿，喧嚣声慢慢远去了，他这才渐渐安下心来。但是门外还有过往和说话的声音。朱举人畏缩恐惧时间很长，觉出耳畔有蝉叫声，眼中也要冒出火星，那情景简直无法忍受。只有静静地等候那女子回来，竟然不明白自己是怎么钻进床底下的。

就在这个时候，孟龙潭一人尚在殿中转悠，转眼间发现朱举人不见了，便疑惑不解地询问引路的老僧。那老僧笑说：“到那边听讲说法去了。”孟龙潭又问：“在什么地方？”老僧说：“不远。”过了一会，老僧用手指弹弹墙壁叫道：“朱施主，怎么游了这么长时间还不回来？”转眼间只见壁画上出现了朱举人的影子，站在那里好像在倾耳聆听。老僧又叫道：“你的伙伴等你好长时间了。”朱举人旋即从墙壁上飘然而下，落地后竟像木头一样呆立在那里，两眼瞪着，腿脚酥软，心也灰冷灰冷。看到这情景，孟龙潭大吃一惊，一问，才知道他正趴在床底下听到呼叫像雷鸣一样，所以走出来探听。

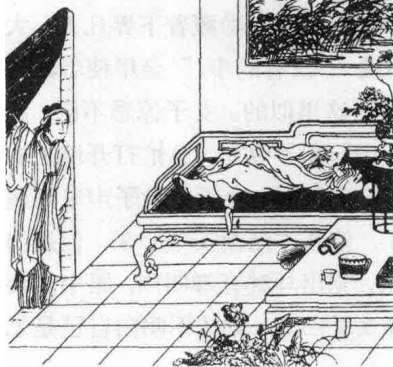
这时，大家再看壁画，发现原来拈花的女子，已不再是先前的那个披垂着秀发的少女，现在却是螺髻高高悬在头顶的风韵少妇了。朱举人惊慌地跪拜在老僧面前请求解释，老僧笑着说：“迷幻由人而生，贫道无法解释。”朱举人心情郁闷，志气低沉；孟龙潭却惊叹不已，茫然无主。于是便立即起身，走下台阶而出。

异史氏说：“幻由人生，说出这话的人像是一位深明哲理的人，人如果有了荒淫的意念，因此会生出猥褻的幻境；如果有了猥褻的念头，因此也会生出恐怖的幻觉。菩萨点化愚顽蒙昧的灵魂，千变万化，都是人心自动所为。老僧教人心切，只可惜未听说他们听其言而大彻大悟，披散头发进山去修行。”

咬 鬼

沈麟生说：他的一个朋友某老翁，夏天睡午觉，恍忽间看见一个女子掀开帘子进来。这女子用白布裹着头，身上穿着孝服，径直朝里屋走去。老翁怀疑她是来找自己的妻子说话，但又一想不对头，她为什么突然穿着这一身孝服到别人家？正疑惑不解

何物黎郎
攬夜闌窗
才冷澹血
沈瀾老翁
吐瀉夫人
笑合作終
南進士看



时，却看见那女子又出来了。仔细一看，她大约有三十多岁，脸色又黄又肿，眉眼紧紧皱在一起，神情十分可怕。她在屋里徘徊着，并不离去，又慢慢地逼近床边。老翁假装睡着，看她会怎么样。不料想，那女子竟然撩衣上了床，压在老翁的肚子上，他感觉有千百斤那么沉重。这时，他虽然心里很清楚，但是手好像被捆住了，抬不起来，脚也软绵绵的，动也动不得。焦急中他想呼救，但却苦于喊不出声来。那女子用嘴去嗅他的脸，从颧骨到鼻子、眉毛、额头，齐齐闻了个遍。那女子的嘴冷得像冰雪，寒气直透骨髓。老翁在窘迫之中想出一个办法，等她闻到脸颊和下颏的时候，就趁机咬住她。不一会儿，那女子果然闻到下颏，

老翁便立即趁势用力咬住那女子的颧骨，直到咬进肉里去。那女子疼痛难忍，只得松开他，一边挣扎一边哭叫着。老翁却咬得越发起劲，只觉得血水流得满脸都是，把枕头也浸湿了。彼此正相持不下，忽然听见妻子在屋子外面说话的声音，于是他连忙大声喊道：“有鬼！”口一松，那女子立即飘忽逃跑。妻子慌忙奔进屋子，却什么也没看见，便嘻笑睡魔了，正做着恶梦。老翁便把刚才的经过详细说给妻子听，而且指血为证。妻子和他共同查看，果然发现一滩水像是从屋上漏下的，流在枕头和席子上，湿了一大片。夫妻两个伏下身子去闻，只觉异常腥臭，老翁便呕吐不止。过了好几天，老翁还觉得嘴里有一股腥臭味儿。

王 六 郎

在淄川城的北郊，有一家姓许的打鱼人。他每天夜里到河边去捕鱼，都要带上酒，一边捕鱼一边饮用。他每次饮酒的时候，总是要先往地上洒一杯，虔诚地祈祷说：“淹死在河水里的鬼魂们也来喝一杯吧。”时间一长，这便成了他的一种习惯。别的人捕鱼往往一无所获，而他却总是将满筐的鱼带回家来。

有一天夜里，正当他独自饮酒时，有一个少年来到他身边，徘徊着不肯离去。于是，他就招呼少年和他一起来饮酒。但是，这天夜里他连一条鱼也没有捕到，心里很失落。这时，少年站起身说：“请让我到下游去为你驱赶鱼吧。”少年说完话，便飘然离去。不长时间，少年又回来了，并且对他说：“有一群鱼来了。”少年说完话不久，果然听见很多鱼的唧唧唧唧的叫声。许渔夫趁机撒网，很快就捕上好几条鱼，都有一尺多长。许渔夫极其喜悦，就向少年表示真诚感谢。少年说他要回去了，许渔夫就拿起自己捕的鱼想送给他，但是少年说什么也不要。少年对许渔夫说：“屡次都来喝你

的好酒。赶鱼是区区小事，不值得这样道谢。如果你不嫌弃，以后就经常为你效劳。”许渔夫回答说：“今夜仅仅只和你初次对饮，怎么能说是多次相扰呢？假使你能长期来我这儿光顾，那确实也是我的心愿，但我只是没有更好的东西招待而难为情。”许渔夫又询问少年的姓名字号，少年说：“我姓王，没有字号。以后见了就直呼王六郎好了。”说完，便离去了。

第二天，许渔夫用卖鱼得来的钱又买了酒，等夜幕降临以后，便带着酒到了河畔。那少年早已先于他在河边等待着。于是，俩人像故友一样坐下来开怀畅饮。干过数杯之后，少年还像昨夜一样，到河的下游去为许渔夫赶鱼。这样一直过了大约有半年多。

有一天夜里，王六郎忽然对许渔夫说：“咱们从认识到现在，真是比亲兄弟还要密切，可是要不了多久咱们得分手了。”他说这话时，神情、语调都显得很忧伤、悲凄。许渔夫很吃惊地问他原因，他几次想说却都打住了。最后终于说道：“像我们俩人这样深挚的情分说出来你也许不会惊怕的。现在我们就要分手了，我不妨还是明白告知你我实际上是个鬼。平素特别贪恋美酒，因而于沉醉中不慎落在水里被淹死。在这里做鬼已有好几年时光了。以前你比别人捕鱼多，都是因为我在暗中赶鱼帮助你，这都是我有意借此来答谢你以酒洒地来祭奠我。到明天，我做鬼的期限已满，那时将会另有替身来代我，我便要到别处去投生。咱们共聚的机会只有今夜最后一次了，所以不免难过。”许渔夫刚听这话，非常吃惊，但毕竟在一起这么长时间了，关系非常亲近，所以也就不再恐怖，也为王六郎感到悲伤。于是又斟满一杯酒递给他，说：“六郎，喝了这杯酒，不要太悲哀。相见时间太短，又要匆匆分手，确实令人伤怀。但是高兴的是你的劫难已过，应该祝贺才是，喜多于悲。”说完，俩人又举杯畅饮了一番。许渔夫又问六郎：“你的替身是什么人？”王六郎说：“兄长明天可在河边观望，正午时分会有一个女子从这里过河，落水而死的便是她。”俩人一直喝到鸡叫时才洒泪告别。

第二天，许渔夫到河边耐心地等候，想观看变化。果然看见有一个妇人抱着婴儿来到河边，一到河上就跌落到水里，婴儿被扔在岸上，举手登脚地啼哭。那妇人在水里一会儿沉下去，一会儿又浮上来，最后又忽然水淋淋地爬上河岸来，在原地稍稍休息了一下，就抱起婴儿径直走了。在妇人落水挣扎时，许渔夫在岸上很是不忍心，心里想着要下水去救她。但他转念一想，这妇人正是王六郎的替身，就只好打消了念头不救。后来，等妇人自己爬上岸来，他却又有点怀疑王六郎的话不灵验。

黑夜来临，许渔夫仍然到老地方去捕鱼。过不久，少年又来了。少年先开口说道：“现在我们又相聚在一起，而且不必说分别的话了。”许渔夫问他原因，少年说：“本来妇人已经做了替身，但是我可怜她怀里抱着婴儿。为了代替我一个人却要送掉两条性命，我也于心不忍，所以就放弃了这次机会。但以后要再找到一个新替身，不知还



要等到什么时候。也许是我们兄弟二人的缘分还没尽吧？”许渔夫深为感叹地说：“你的这片仁慈之心，一定能通达上帝啊！”于是，他们又像先前那样相聚共饮。

几天以后，王六郎又来向许渔夫道别，许渔夫怀疑他有了新的替身。六郎赶快解释：“哪里呀，上次我救妇人的一片恻隐之心，果然上达天庭，现在授命我去做招远县郭镇的土地神，明天一大早就去赴任。你老兄倘若不忘咱们往日的交情，以后可以前去看望小弟，千万不要怕路途遥远而忘掉了我！”许渔夫欣然地向他道贺说：“你真正成为神仙，足以宽慰人心。如果可能，我一定会去看望你的。但只是人神道路阻隔。即使我不怕路途遥远，又怎么能够彼此相通呢？”少年说：“你不用忧虑，到时候只管前往就是。”六郎临分手时，又再三地叮咛他一定要前往。

许渔夫回到家里，真的马上准备行装，打算当即去招远县探望王六郎。他妻子笑着劝他说：“从咱这里到招远，两地相距几百里路程。你即便是真正找见了那地方，只恐怕你和那泥塑像无法共同对话的。”许渔夫并不听妻子的劝说，辛苦跋涉，终于到了招远县。在那里，他询问当地居民，果真有个郭镇。后来又找到郭镇，他住进一家旅馆，问土地祠在什么地方。主人非常惊讶地说：“难道客人是姓许吗？”许渔夫答：“就是，你怎么知道的？”主人又问：“你是从淄川来的吗？”答：“正是。你怎么都知道？”旅馆主人没有回答他，转身出去了。过了一会儿，男人们抱着孩子，女人们从门里探头窥视，纷纷来了许多人，一层一层围得像墙一样堵塞在门外，许渔夫更加惊讶了。众人于是告许他“几天前的夜里梦见土地神说‘我在淄川有一个姓许的朋友，近日要前来，大伙要帮他一些盘缠费用。’所以我们在这里已经恭候很久了。”许渔夫也感到奇怪。就特地前往土地祠祭祀说：“自从和你分别，做梦都想着你。这次特地远道而来，为实现昔日定下的盟约。承蒙你托梦告示父老乡亲，使我非常感动。我很惭愧自己没有带什么厚重的礼物来，只有这一杯薄酒献给你。你如不嫌弃，就请像在河边那样干了它吧！”渔夫说完，又烧纸钱。忽然，只见一股风从神座后面吹起，旋转了很长一阵时间方才散去。

到了夜间，许渔夫梦见王六郎来了。只见他穿戴非常整洁讲究，和以前所见的样子大不相同。王六郎向他拜谢说：“承蒙你远道赶来，使我感激泪下。但今天担任小小的神职，不便于和你相见。你我虽然近在咫尺，却如同远隔山水，心里非常难过，本地百姓会送给你些薄礼，聊表一点心意，以答谢咱们以往的友好交情。等你启程回归的时候，我一定抽身前来相送。”

许渔夫在郭镇居住了几天，起了归心。大家都非常殷勤诚恳地挽留他再住些时间。乡亲父老从早晨到晚上都纷纷宴请他，一天之内，就有好几户人家做东道主。但许渔夫终究归心似箭，坚决辞别，要立刻上路。起身那天，大家都争先向他馈赠礼物，时间不长，东西就装满他的行囊。当地的老人小孩都赶来给他送行。他刚刚走出村子，忽然，眼前刮起一股旋风，一直相伴跟随了十几里路。许渔夫已经觉知那是王六郎来送他，他频频地回过头来相拜说：“六郎，请多珍重！不要再远送了，您怀有一颗仁爱之心，定能为一方民众造福，用不着老朋友我再多说什么了。”那股旋风盘旋了很长一阵时间后，这才离去。村里相送的人，无不惊讶。

许渔夫回到家里，日子过得比以前稍稍宽裕了些，于是他不再夜里出去捕鱼了。